

Marshallese



Kōkua Mau

“Lale Aolep Ien Otemjej”

Hawai‘i Hospice and Palliative Care Organization

## Introduction to the Marshallese translation of the Hawai‘i POLST Form

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his physician or Advanced Practice Registered Nurse (APRN), POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a Marshallese translation of the Hawai‘i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient’s wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional information, go to: [www.kokuamau.org](http://www.kokuamau.org).

## Eñiin ej POLST Form Eo An Hawai‘i emōj ukōt ñan [kajin Majōl]

POLST ak (Wōrtar ko an taktō ñan kemouri) ej juōn wōrtar jen taktō im ej keboj rinañinmij eo bwe en likit kallimur ko an ikijen karōk im wāwen taktō ko an ñan ien en ej ej lukkun drolol. Ilo an pād ilo pepa green meram, kab elkin an taktō eo, ñe ejab (APRN) nōōj eo naj jaini, pepa in POLST eo enaj kallikkar wāwen taktō ko rinañinmij eo ekōnaan būki ilo ien en ej lukkun drolol.

Eñiin ej Hawai‘i POLST form eo ilo [kajin Majōl]. Form in emōj ukōte enaj jerbāl wōt ñan ad kōmmoni jet katak ko im ilo ien en jenaj aikuij lale ta kōnaan ko an rinañinmij eo einwōt ke melele ko rej laajrak ilo pepa in POLST eo. Pepa in POLST eo emōj jaini ej aikuij jeje ilo kajin Pälle bwe rijerbal ro ilo ien idriñ ren maroñ riiti im loore wōrtar ko ie.

Ñe ewōr am kajjitōk ak kojela kajin Pälle, kebak jikin taktō eo, taktō ro, ak insuran in taktō eo am. Ñan am bōk melele ko rellap lok, etal ñan: [www.kokuamau.org](http://www.kokuamau.org).

This page is left intentionally blank

MARSHALLESE

**WÖRTAR KO AN TAKTÖ ÑAN KEMOURI (POLST) - HAWAI'I**



Loore wörtar kein MOKTATA. INNEM kebaak taktö eo an rinañinmij eo. Taktö In Pepa in Wörtar in ej bedbed iöön joñon drololin rinañinmij eo kab konaan ko an. Jabdrewöt section ko rejjab dredrelok rej kallikkar ke jenaj wönmaanlok im kōmaat joñon taktōki ekkar ñan melele ko ilo section en. Jenaj kanuoj köjparok im kautiej aolep ilo ad jerbakal ippäer.

Last Nem An Rinañinmij Eo

First/Middle Nem

Raan in Lotok

Raan Eo Ekar Dredrelok Pepa In

**A**

Kökkalleiki  
Juön

**CARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR): *\*\* Armij eo ejjab pump an menono im ejjab menono \*\****

Kajion in Pump ie ubōn/CPR

Jab Kajioñ In Uki Loñiin im Kemouri/DNAR (Kötlok Bwe En Make Etal Indreo ñan Mij)

(Section B: Aikuij in Kōmaat Joñon Taktoki)

Ne ej pump wöt menono eo an rinañinmij eo, innem loore wörtar ko ilo **B** im **C**.

**B**

Kökkalleiki  
Juön

**WÄWEN TAKTÖ KO REIDRIÑ: *\*\* Armij eo ej pump menono eo an im/ak ej menono \*\****

**Wāwen Kaenemōn Ko Rej Lelok** uno ilo jabdrewöt ialan lelok, kakwonkwone, köjparok mejen kinej jen ettoon im wāwen ko jet ñan böbrae metak im eñtaan. Köjberbal oxygen, kein jorome tok im wāwen köpallok ialan menono ñan joñon en enaj aenemōn ie. **Kōmakuti ñe ejjab maroñ aenemōn ilo ijo jikin kiō.**

**Jet Bar Wāwen** Taktö Ilo Idrin Ñan kakobaba lok wöt ippan wāwen taktö kein rej laajrak ijin lōn. Köjparok am taktö, draak uno in wā ko, im bōk uno ilo IV einwöt aer karōki waj. Jab kōllaak tuub in menono. Remaroñ köjberbal wāwen köpallok ialan menono ko rejjab aikuij driboj kanniek (einwöt aer lelok wöt im ejjab böjrak ak lelok ilo ruo level in pressure in kōto). **Kōmakuti** ñan bar juon aujpitöl ne ekkar. Kajion jab tōbar jikin ridrolol.

**Kōmaat Joñon** Taktōki einwöt aer kōmeleleiki ijin lōn. Kōlaak tuub in menono ippān, lelok wāwen jerbakal ko rōkāal im emmōn ilo kilen köppallok ialan menono ko, im köjberbal kein jarome menono eo, ekkar ñan joñon eo ej aikuiji. **Kōmakuti ñan bar juon aujpitöl ne ekkar. Kakobaiki lok wāwen taktōki ridrolol.**

Wörtar ko Jet: \_\_\_\_\_

**C**

Kökkalleiki  
Juön

**LELOK ÑAN E ÖÖN IN MÖÑA ILO KEIN MÖÑA KO: *Kajion naajdriki möña im keidraake dren ilo loñiin ne emaroñ*** (Lale wāwen ilo peij ne elikin peij in ej kwalok melele ko kōn öön ko im wāwen lelok dren ne kwo konaan).

Jab lelok öön in möña ilo tuub.

Raan ko emoj köjenoloki ñan lale ekkar ke ñan möña ilo tuub.  
Köttöbar Eo: \_\_\_\_\_

Lelok öön in möña ilo tuub iumwin aetok ien.

Bar jet Wörtar Ko: \_\_\_\_\_

**D**

Kökkalleiki  
Juön

**KÖKKALLE IN ETAN AOLEP RO TOLLOKIER KAB AOLEPEN MELELE KO KON NAÑINMIJ KO AN – Einwöt ad kar kenono ippān:**

Rinañinmij eo ak

Armij Eo emōj Kōmalimi (LAR) Ne emōj kokkalleiki LAR, konaj aikuij kokkalleiki juon iaan box kein lal:

Armij eo emōj

Kōmalimi ilo Power of Attorney eo ñan an Eddo Kake Kelet

Ko Ikijen Ejmour Eo An Rinañinmij Eo

Eo ej kelet in armij ro rōjitenburo ippān (Jaini section E)

Jinen ak Jemen ñe Ajiri

**Kökkalle in etan taktö eo (Takto/APRN ak nurse eo eutiejar ekar bōk laijen eo an ilo Hawai'i in).**

Kökkalle in eta ijin lal ej kwalok ao jelä im melele ke wörtar kein rejimwe im jejjöt ñan kōnaan ko kab nañinmij ko an armij in kenono kake.

Jipeele Aolepen Etan Taktö Eo

Talbon Namba Eo An taktö Eo

Rainin

Laijen# An taktö Eo

**Kökkalle in Etan Rinañinmij Eo ak Armij Eo emōj Kōmalimi**

Kökkalle in eta ijin lal ej kallikkar ke wörtar ko ak wāwen kemouri menono eo aō rejjjet ñan kōnaan kein aō ak (ñe armij eo emōj kōmalimi ekar jaini) kōnaan ko im/ak rōkkar ñan köttöbar ko an rinañinmij eo kenono kake ilo pepa in.

Etam (Jipeel ie)

Teöm Rinañinmij Eo

(Je 'Nae' ne kwe ne rinañinmij)

Melele Ko Kōn Nañinmij Ko An

An Wöt Opiij Ko

**Marshallese version is for educational purposes only. Marshallese pepa jab in ej ñan wöt ad kōmmāne jet katak ko.**

The signed Hawaii POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow orders.

Pepa in POLST eo emōj jaini ej aikuij jeje ilo kajin Pälle bwe rijerbal ro ilo ien idriñ ren maroñ riiti im loore wörtar ko ie.

# HIPAA EJ KŌTLOK AN RIJERBAL IN AUJPITŌL RO JET MAROŃ LALE PEPA IN POLST EO NE EKKAR

Etan Rinañinmij Eo (Last, first,middle)		Raan in Lotak	Kōra ke Emaan <b>Emaan Kora</b>
<b>Armij Eo Rinañinmij Eo Ekōnaan Bwe Ren Kirtok Moktata Ilo Ien Idrīñ ak Armij Eo emōj Kōmalimi Bwe En Makūtkūt Ikiĵen</b>			
Etam	Aterej	Talbon Namba	
Rijerbal In Aujpitōl Eo Ej Jipañ Kōn Pepa In	Taitōl Eo An Rijerbal In Ej Jipañ Kōn Pepa Kein	Talbon Namba	Raan Eo Pepa Kein Rekar Dredrelok

## **E** **ARMIJ EO KELET IN AOLEP RO REBAAKE IM REJ BŌK KONAER IPPĀN (Armij eo emōj kōmalimi bwe en ainikien rinañinmij eo ekkar ñan laajrak ko ilo section D)**

Na ij kōmmāne kallimur in meñe imelele ke enaj wōr kaje ñan na ñe inaj riap kallimur bwe in kabin ie eddo eo ao einwōt armij eo ej malim an kenono im makutkut ñan rinañinmij in ba kake ilo pepa in. Emōj an taktō eo an eutieĵ etale im kallikkar ke joñon in rinañinmij in epād ie, eban maroñ kōlmenlokĵen kake im kōmmāni kelet ko rekkar ikijĵen an taktō, ako ejako rijerbal in aujpitōl eo ak armij eo ekar komalim jen court ak armij eo ej kelet in rinañinmij in ñan an kōmmāne kelet ko rōkkar ikijĵen. Taktō eo ak rijerbal eo an taktō eo emōj an lukkun etale im kajioñ tōbare elōñ iaan armij ro rebaake rinañinmij in im ewōr aer kōnaan bōk konaer, im emōj kennaanek armij rein kōn an rinañinmij eo mōj an jaje lok iĵen im kōn meniin, ej aikuiĵi juōn rikōmman bebe ñan e. Kōn meniin emōj kelete io bwe in makūtkūt im kwalok bebe ko ikijĵen rinañinmij eo ekkar ñan kakien ko an Hawaii Revised Statutes namba §327E-5. Emōj aō riidi section C iĵin lal im imelele kōn joñon eddo ko aō ilo aō kōmmāni kelet ko ñan debijĵi ak kabōjrak aer lelok dren ilo IV im mōña ilo tuub.

Etam	Teōm Rinañinmij Eo
------	--------------------

## **MELELE KO ÑAN RITŌL RO AN JIKIN EJMOUR**

### **Ñan Kanne Pepa in POLST**

- Ej aikuiĵi juōn ritōl in jikin ejmour eo ej kanne ekkar ñan kelet eo an rinañinmij eo im kab aikuiĵi ko an ikijĵen nañinmij ko an.
- Juōn taktō ak Nurse Eo Eutieĵ, ak Advanced Practice Nurse (APRN) ro ewōr aer license ilo State in Hawaii wōt emaroñ jaini pepa in POLST eo im rinañinmij eo ak armij eo emōj kōmalimi ñan an kenono ikijĵen bwe en kawepene. Wōrtar ko rejjab pād ilo jeje rejjab maroñ kōjĵerballi.
- Emmōnlok kōjĵerbale original form eo. Pijain kab Fax in POLST ko emōj jaini renaj malim im weppen.

### **Ñan kōjĵerbal pepa in POLST**

- Jabdrewōt ijoko rekar jab kanne kadredre ilo POLST eo, melelein bwe ejjelok men in kaboĵrak ad naj kōmaat joñon kataktōki ikijĵen section eo ekar jab dredrelok kanne.

#### **Section A:**

- Jab kōjĵerbal defibrillator ak kein jarom ko (bar einwōt kein jarom jiddrik ko rej le battere) ñan armij eo ekar kelet “Jab Kajion Kemouri Menono Eo.”

#### **Section B:**

- Ñe ej jab maroñ aenemōn iĵen ej pād ie kiō, armij eo, ak armij eo ej pad ilo “Kaenemōne Wōt,” ej aikuiĵi emmakūt ñan juōn jikin eo remaroñ lelok kein kaenemōne ie (einwōt kōmadmod ko ñan jolok metak in rup dri in murin).
- Lelok uno ilo IV ñan kaenemōne enaj emmōn ñan juōn armij eo ekar kalet “Kaenemōne Wōt.”
- Juōn armij eo ekōnaan bōk dren in IV ej aikuiĵi kallikkare kōn kōkkalle in “Limited Interventions” ak “Jet wōt kamadmod ko” ñe ejab ke “Aolep kain kamadmod” ak “Full Treatment.”

#### **Section C:**

- Juōn rinañinmij ak armij eo emōj kōmalimi emaroñ kōmmāni bebe ko ikijĵen mōña kōn tuub ak lelok dren. Bōtaab, armij eo ejjab kelet in rinañinmij eo (ej kelet in aolep armij ro rebaake tata rinañinmij eo) emaroñ wōt lelok bebe in debijĵi ako jolok an rinañinmij eo mōña kōn tuub im bōk dren ilo IV, ilo ien en taktō eo an make im taktō eo juōn ej itok in kamool ekkar ke, renaj etale im kallikkar ilo jaat eo an rinañinmij eo ke kōmadmod kein rej lelok ñan naajdriki ilo tuub im lelok dren ilo IV rejjab jipañe bwe en mour lok ak ej kaetok lok an pād im kōttar ien an jako. HRS §327E-5.

### **Etale pepa in POLST eo**

Rej ba emmōn lok pād do etale pepa in POLST eo jen ien ñan ien. Rej rōjañ bwe ñe:

- Armij eo rej kamakūti jen juōn jikin ñan bar juōn level in taktō ñan bar juōn, ak
- Elap oktak ilo an ejmour armij eo, ak
- Kakōlkōl ko armij eo ekar keleti emōj aer oktak.

### **Ukōte im kabōjrak POLST**

- Juōn armij eo ej kajur wōt ak, ñe ejjab kajur, armij eo emōj kōmalimi ñan an kenono ikijĵen, emaroñ kajitōk juōn bwilan in taktō im emaroñ kabōjrak POLST eo jabdrewōt ien im ilo jabdrewōt wawen, men eo dre en, bwe en melele ro rōkkar aer jela kōn oktak in.
- Ñan am kabōjrak ak kōmman oktak ñan juōn pepa in POLST, jiñai ki juōn lain im jeore Section A lok ñan E im je “JOLOKE” kōn jeje killep ilo original eo im aolep kaabe ko. Jaini im je rainin ilo lain in. Kadredreiki juōn pepa in POLST kaal im kallikkare oktak ko.
- Taktō eo an rinañinmij eo emaroñ etale wāwen nañinmij ko an kab wāwen an taktō im kokāale wōrtar ko an bedbed iōon joñon ejmour en epād ie kiō im kōtōbar ko.

## **Droulul eo an Kōkua Mau – Hawai‘i Hospice im Palliative Care Organization**

Kōkua Mau ej droulul eo imaantata ej loloodjaake bwe en jĵerbal POLST ilo Hawai‘i. Kebaak [www.kokuamau.org/polst](http://www.kokuamau.org/polst) im download ie juōn kaabe ak lale melele ko rellab lok kōn POLST. Emōj an Opĵiĵ En an Eĵmour bōke im kaajiririiki pepa in ilo July 2014 eo.

Kōkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • [info@kokuamau.org](mailto:info@kokuamau.org) • [www.kokuamau.org](http://www.kokuamau.org)

**PEPA IN EJ AIKUIĴ LOORAN WŌT ARMIJ EO AN, JABDREWŌT IJEN REJ KŌMAKŪTI ÑAN IE AK IEN REJ KADRIŌJE**